

英語の中のラテン語源単語(29)

－中学生以上の英語学習者のために

19.11.01

所内ラテン語研究会

1 Vigilantibus et non dormientibus jura subveniunt.

この文は「法律は目ざめている者及び眠っていない者を助けに来る」と訳すことができ、「法の上に眠る者は助けられない」ということになります。中文では、“法律帮助勤勉人，不帮助睡眠人”と訳すことができます。

2 vigilantibus は形容詞 vigilans (wakeful, watchful, vigilant 等) の複数与格であって、ここでは「目ざめている者」という名詞に転化しています。vigilans に関連するラテン語動詞は、vigere (第 2 変化) 及び vigilare (第 1 変化) です。これらに関連する英単語には、次のものがあります。

- (1) vigil
- (2) vigilance, vigilant, vigilantism, vigilantist
- (3) vigor, vigorous
- (4) invigorate, invigoration, invigorant, invigorating
- (5) surveillant, surveillance
- (6) vedette

3 なお、vigere (to be vigorous, thrive, flourish 等) は第 2 変化動詞 vegere (to be lively, stir up 等) の変形であって、後者に関連する英単語には次のものがあります。

- (1) vegetable, vegetal
- (2) vegetarian
- (3) vegetate
- (4) vegetation, vegetative
- (5) velocity

なお、vigere 及び vegere はいずれも印欧語根 weg- (to be strong, be lively) から分出したものですが、英単語 wake, waken, watch, wait, waft, wicked, witch, bewitch, bivouac 等はラテン語とは関係なく上記語根にたどりつくことのできる語です。

4 dormientibus は動詞 dormire (to sleep 等) の現在分詞男性複数与格ですが、「眠っている者」という名詞に転化しています。

- 5 jura は、中性名詞 jus (right, law 等) の複数主格です。
- 6 subveniunt は第 4 変化動詞 subvenire (与格支配動詞) の直説法、現在、能動相、複数、3 人称であって、to come up aid, relieve 等を表わします。この語は sub+venire に分けることができますが、venire (to come 等) については既に言及しましたので、ここでは省略します。
- 7 ところで、上記 6 において言及した sub (under, underneath; to or along the underside of 等) は対格又は奪格を支配する前置詞ですが、接頭辞として英語の中に取り入れられています。sub- で始まる英単語はきわめて多いのですが、重要なものを整理して並べれば、次のようになります。
- (1) subconscious, subconsciousness
 - (2) subcontinent, subcontinental
 - (3) subcontract, subcontractor
 - (4) subdue, subdued
 - (5) subjacent
 - (6) subject, subjective, subjection, subjectivism, subjectivity, subjectivize, subjectivization
 - (7) subjunctive, subjunction
 - (8) sublease, sublessor, sublessee
 - (9) sublimate, sublimation, sublime, subliminal, sublimity
 - (10) submarine, submariner
 - (11) submerge, submerged, submergence, submergible, submerse, submersion
 - (12) submit, submission, submissive
 - (13) subordinate, subordination, subordinative
 - (14) subpoena
 - (15) subrogate, subrogation
 - (16) subscribe, subscription, subscriber, subscript
 - (17) subsequent, subsequence, subsequently
 - (18) subservient, subservience, subserve
 - (19) subsidiary, subsidiarity
 - (20) subsidize, subsidy
 - (21) subsist, subsistence, subsistent
 - (22) substance, substantial, substantiate, substantiation, substantive, substantialize

- (23) substitute, substitution, substitutive, substitutable
- (24) subterfuge
- (25) subtract, subtraction, subtractive
- (26) suburb, suburban, suburbanite, suburbanize
- (27) subvert, subversion, subversive
- (28) subway
- (29) succeed, success, successful, succession, successive, successor
- (30) succinct
- (31) succumb
- (32) suffer, sufferable, sufferance, sufferer, suffering
- (33) suffice, sufficient, sufficiency
- (34) suffix, suffixal, suffixation
- (35) suffocate, suffocation, suffocative
- (36) suffrage, suffragist
- (37) suffuse, suffusion, suffusive
- (38) suggest, suggestion, suggestive, suggestible
- (39) supplement, supplementary, supplemental
- (40) supply, supplier
- (41) support, supporter, supportive, supportable, supporting
- (42) suppose, supposition, supposed, supposedly, supposing, suppositious, supposititious, suppositive
- (43) suppress, suppression, suppressive, suppressible, suppressant, suppressor
- (44) surreptitious
- (45) surrogate, surrogacy
- (46) susceptible, susceptible, susceptibility
- (47) suspect, suspected
- (48) suspend, suspense, suspension, suspensive, suspensor, suspensory
- (49) suspicion, suspicious
- (50) sustain, sustainable, sustenance, sustainability

8 ロシア語コーナー

上記 1 中のラテン語文をロシア語で表わすと、次のようになります。

Vigilantibus et non dormientibus jura subveniunt -Закон служит бдительному, а не спящему.

9 初歩的数学用語コーナー

(1) 演算 operation

operation は、ラテン語女性名詞 operatio (属格は operationis) から派生した語です)

(2) 加える add

add は、ラテン語第 3 変化動詞 addere (to give to, place; to add, join 等) から派生した語です。

(3) 加法 addition

(4) 加数 addend (加えられるべき数)

addend は、上記動詞 addere の動形容詞が名詞に転化した語に由来するものです。

(5) 被加数 augend (増加されるべき数)

augend は、ラテン語第 2 変化動詞 augere (to make grow, increase 等) の動形容詞が名詞に転化した語に由来するものです。

(6) 和 sum

sum は、ラテン語女性名詞 summa から派生した語です。

(7) 加法の交換法則 the commutative law of addition

commutative は、ラテン語第 1 変化動詞 commutare (con + mutare, to change, alter entirely 等) に由来する語です。

(8) 加法の結合法則 the associative law of addition

associative は、ラテン語第 1 変化動詞 associare (ad + sociare, to unite, combine 等) に由来する語です。

10 上記 9(2)において引用したラテン語動詞 addere は、ad + dare により構成されると想定されています。dare に関してはこのシリーズ(2)2において言及し関連する英単語を部分的に紹介しましたが、ここでは dare が分出した印欧語根 dō- (to give) にまでさかのぼって解説します。当該語根からは、ラテン語不規則動詞 dare (to give 等), 中性名詞 donum (gift 等) 及び女性名詞 dos (dowry 等) が分出しており、これらのラテン単語からはこのシリーズ(2)2において言及した英単語のほかに次の英単語も派生しています。

(1) dado

(2) dative

(3) die (複数形は dice 又は dies)

(4) add, addition, additional, addendum, additive

(5) betray, betrayal, betrayer

(6) edition, editor, editorial

- (7) perdition
- (8) rendition
- (9) rent (賃料等)
- (10) tradition, traditional, extradition, extradite
- (11) traitor, traitorous
- (12) treason, treasonable
- (13) vend, vendible, vendor, vendue, vending machine
- (14) donation, donative, donator, donee, donor
- (15) dower, dowry
- (16) endowment

そして、上記印欧語根から分出したギリシャ語からは次の英単語が派生しています。

- (1) Pandora
- (2) dose
- (3) anecdote
- (4) antidote
- (5) apodosis (反意語は protasis)